2018年1月　第97卷 第1期
January 2018　Volume 97 Number 1

從早期和現代語料看粵語進行體標記“緊”在複句中的功能

片岡 新

香港教育大學

提要

粵語進行體標記“V 緊”在現代粵語中一般用在單句中，比如在 1996 年的《小男人周記》中，在單句中使用的例子佔百分之八十六。但是我們檢查 1866 年出版的《述史淺譯》中的“緊”後發現，當時在單句中使用的例子只佔百分之二十六，但時間小句的例子卻佔百分之七十一之多。當時“緊”後面偶爾還接著有處所詞“嘅”（“處”的簡化形式）。我們相信“V 緊（嘅）”的主要功能是在複句中表示“當上句的事件正進行時，下句的事件突然發生或同時存在”。

關鍵詞

早期粵語，進行體標記，緊，複句功能，處所詞

1. 前言

漢語的體貌研究一般只限於體貌分類以及體貌標記在單句中的意義。粵語進行體標記“緊”是動詞後綴。[1] 雖然“緊”在單句中的功能已經有很多學者研究，但是過去很少人注意到“V 緊”在複句中的意義。本文擬考察 1866 年《述史淺譯》和 1996 年《小男人周記》中的“V 緊”用法，分析早期粵語“V 緊”與處所詞“嘅”所起的作用，並總結“V 緊”在複句中的功能。

2. 體貌標記的語法功能

2.1. 在單句中的功能

漢語動詞沒有時態，過去、現在、將來等概念可以只用“去年、現在、明天”等時間詞來表達。另外，現代漢語很多方言都用助詞來標體貌，如普通話“了”（完成

[1] 關於“緊”的詞類，一位匿名審查人認為用“助詞”這個術語比較合適。其實學者對“緊”的術語意見不一：用“助詞”類的有饒秉才、歐陽覺亞、周無忌（1981）、張雙慶（1996）、彭小川（2001）等，用“後綴”類的有張洪年（2007）、Matthews and Yip（2011）、李新魁（1995）、鄧思穎（2015a）等。因為術語不是本文討論的焦點，我們暫採用“後綴”。

體）、“着”（持續體）、“過”（經歷體）。除了這三種體貌之外，漢語還有很多體貌，如“進行體”。Comrie 在經典著作 *Aspect* 中把進行體定義為：“動作正在參照時間進行”（Comrie 1976）。很多學者都跟從他的定義，如 Bybee, Perkins and Pagliuca（1994）。如果表示在參照時間所進行的動作，普通話用體貌副詞“在”，而粵語則用動詞後綴“緊”，如：

(1) 爸爸回家的時候，我們在看電視。（普通話）
(2) 爸爸返屋企嗰陣，我哋睇緊電視。（粵語）

粵語用動詞後綴“住”來標持續體。有些人認為進行體和持續體是同一體貌，其實它們所表達的體貌不同，不同的標記會產生不同的意義，如：

(3) 媽媽着緊好靚嘅衫。（進行體）（正在穿漂亮衣服）
(4) 媽媽着住好靚嘅衫。（持續體）（穿着漂亮衣服）

我們看過進行體的定義是“動作正在參照時間進行”。粵語“V 緊”很有特色，比如說，“V 緊”可以用於有終結點（telicity）的事件，尤其是施事者的移動，如（5），也可以用來表示處於某種狀態，如（6）。

另外，用“緊”之後，有界事件會被認知為需時較長的一串連動作，比如說（7）“買緊樓”可以表示“正在交錢”，也可以表達在參照時間正處於“買樓”過程中（包括決定買樓到付錢）。我們同意彭小川（2001）對“緊”的基本定義：“緊”表示“動作行為正在進行、或事件、情狀正處於進程之中”。[2]

(5) 有架巴士嚟緊。（有輛公交正駛過來。）
(6) 佢病緊。（他生病。）
(7) 佢哋買緊樓。（他們正辦買樓的手續。）

2.2. 在複句中的功能

過去有很多學者留意到體貌本質要在篇章中掌握的重要性（Hopper 1979，屈承熹 2006 等），而 Maslov 則提及動詞的體貌形式在幾個句子之間可以表示“同時性（simultaneity）”和“繼起性（sequence in time）”（1978: 8-9; 摘自 Bondarko 1991: 112）。另外 Hopper（1979, 1982）認為在法語、俄語中，未完成體的句子在

[2] 這一點是匿名審查人提出的修改意見，在此表示謝意。

篇章中起到背景（backgrounding）作用，而完成體句子在篇章中則能夠起到前景（foregrounding）作用。

我們想從比單句更大的角度看體貌，所以決定選擇複句來看粵語體貌。複句是包含兩個或兩個以上分句的句子（邢福義 2001）。也就是說，由幾個分句組成的一個句子才叫複句。在漢語語言學中，時間句一般不會分類成複句成分。比如說 Chao（1968）認為漢語裡“的時候”讀輕聲，所以應當將“小句 1 的時候，小句 2”視為偏正句。也就是說，他把“小句 1 的時候”當狀語處理。粵語“小句 1 嘅時候、小句 1 嗰陣”中的時間詞沒有所謂重讀，因此張洪年（2007）將“小句 1 嘅時候 / 嗰陣，小句 2”當作複句的一種。在早期粵語材料當中，時間分句有帶“嘅時候、嗰陣”等時間詞的也有，沒帶的也有，但都對下句提供時間信息，而且下句經常帶“就”來表示一種上下句之間的邏輯關係。因此我們從篇章地角度出發，把時間句也包括在複句裡面。

粵語“V 緊”在複句中大概以三種形式出現。我們先用阿寬著《小男人周記》（1996）中的例子來解釋。[3]

（8）為“小句 1（V），小句 2（V 緊）”的形式。小句 1 對小句 2 提供時間參照點，小句 2 中的“V 緊”表示小句 2 的主語在參照時點時進行中的動作。其實小句 1 可以換成“嗰陣時”，所以（8）“V 緊”的功能和單句中的“V 緊”其實相同，當我們分析複句中功能時，我們會排除這類。

（9）和（10）都有小句 1 包括“V 緊”。（9）表示小句 1 對小句 2 提供時間背景，當小句 1 的事件正進行的時候，小句 2 的事件發生，向聽話者強調突發的事件。（10）表示當小句 1 的事件正進行時，小句 2 的事件也同時進行或存在。

(8) 見到廚房隻窗，阿 Ann 喺度好努力咁煮緊菜。（看到廚房的窗戶時，阿 Ann 在努力做飯。）
(9) 佢同我客氣緊嗰陣，唔知點解氣氛突然緊張起上嚟。（他跟我說客套話的時候，不知道為甚麼氣氛突然間緊張起來。）
(10) 佢地講緊點團結嗰陣，我喺度食緊叉燒包。（他們在討論怎樣團結的時候，我在吃叉燒包。）

單句“V 緊”主要的功能是標進行體，而複句“V 緊”的功能則表示當某個事件正在進行時，引入另一個突然發生的事件或同時存在的情況。鄧思穎（2015a、

[3] 《小男人周記》本是廣播劇，到 1988-89 年由友禾出版社出版，共五冊。我們採用的是 1996 年重印的版本，共兩冊，由皇冠出版社出版。

2015b）指出粵語有將近 40 個動詞後綴，其中包括體貌後綴，而有些動詞後綴往往以“複雜句式”出現。在粵語中，“V 緊”在單句複句都同樣可以使用，但是是否其中一個句型中的“V 緊”才是主要功能？為了瞭解“V 緊”的篇章功能，我們對早期和現代資料進行了統計。

3. 統計

我們這次用的早期粵語資料是《述史淺譯》（1866），[4] 共 5 卷，字數約 33 萬。《述史淺譯》屬於口語體的敘事，跟教科書的例句相比，句子較自然，上下文有助於分析語境中的語法現象。為了比較，我們又用了現代粵語語料《小男人周記》（1996），共 2 冊，字數約 15 萬。結果如下：[5]

《述史淺譯》（1866）

跟體貌有關的“緊”：123 例

複句中使用：87 例（71%）（例：行緊個時，佢忽然見天好光）

單句中使用：32 例（26%）（例：嗰陣時猶太人重係住緊自己地方）

作定語：4 例（3%）（例：我去緊個笪地方係耶和華應承俾我哋嘅）

《小男人周記》（1996）

跟體貌有關的“緊”：106 例

複句中使用：9 例（8%）（例：佢地講緊點團結嗰陣，我喺度食緊叉燒包）

單句中使用：91 例（86%）（例：佢喺屋企整緊布甸）

作定語：6 例（6%）（例：你而家做緊份工係我幫你“矮”番嚟嘅）

4. 早期粵語的特色

因為兩種材料的性質不同，所以我們不能輕易下結論，但是早期粵語中，在複句小句 1 中使用“V 緊”的傾向明顯地比現代粵語多。我們也檢查了早期粵語複句的類型，結果發現有以下三種：

---

[4] 《述史淺譯》（1866）落款為“美國信女花波氏手定稿”。據 J. D. Ball（1894: xiii），花波氏本姓 Ball，是一位生長在廣州的美國人。我們發現她其實是 J. D. Ball 同父異母的姊姊 Mary L. Ball。《述史淺譯》是線裝書，沒有標點符號，我們只能憑語感判斷分句。

[5] 我們把小句 2 帶有“V 緊”的例子包括在單句裡面，不把它視為複句。

a. 小句 1（V 緊 + 個時 / 之時 / 時），小句 2：　30 例

b. 小句 1（V 緊 + 嘸），小句 2：　14 例

c. 小句 1（V 緊），小句 2：　40 例

我們留意到裡面用的幾個時間詞都跟現代粵語不同。“個時”的“個”應該是指示代詞，相當於現代粵語“嗰陣時”（那時）。“個時、之時、時”都是時間詞，但是“嘸”[sy^{33}] 應該是“處”[ts^{h}y^{33}] 簡化的處所詞。這些時間詞和處所詞互相排斥，沒有重複使用的例子。

早期粵語“V 緊”在複句中的功能跟現代粵語似乎相同：一個功能是表示“某個事件正進行時，有事件突然發生”，如（11），另一個功能是表示“兩個事件同時存在”，如（12）。

(11) 到百大尼耶穌祝福門生，祝福緊嘸，有天雲落嚟接佢升天。（到了百大尼，耶穌祝福門生，正祝福的時候，有天雲下來接他升天。）
(12) 佢的人客喺嘸食緊個時，大家好歡喜或講或笑。（他的那些客人吃飯的時候，大家都很開心，有說有笑。）

那麼，我們怎麼解釋“V 緊”後面還有處所詞，在十九世紀，“V 緊”在複句中比在單句中用得多呢？下一節我們嘗試解釋這些問題。

5. 處所詞“嘸”[sy^{33}] 的功能

“嘸”[sy^{33}] 是“處”[tshy^{33}] 的簡化，它是黏著語素，其功能接近現代漢語“裡”。在現代粵語中“嘸”基本上已被“度”代替，但偶爾也有人說“呢嘸”（這裡）、“邊嘸”（哪裡）、“喺嘸”（在那裡 / 這裡）、“學校嘸”（學校那裡）等。它的基本功能是構成表示處所的指示代詞或將名詞處所化。存在動詞“喺”（在）可以帶“嘸”作定稱無指的處所賓語。

關於處所詞“嘸”為甚麼出現在進行體標記“緊”後面的原因，我們曾經提出了一個看法，這裡簡單地介紹。[6] 我們認為這是因為進行體“緊”源自“接近”義動詞“近”。十九世紀的語料當中，動詞“近”可以表示“接近”，帶處所詞“嘸”作處所賓語也不足為奇，而“近嘸”則表示“接近那裡”。

[6] 詳細內容，見片岡（2010）。

“緊”[kɐn^{35}] 與“近”[kɐn^{22}]，聲母韻母相同，但是聲調不同。但是 1870 年 Chalmer 編的辭典（Chalmer 1870）收了“近”的三種讀音，分別是 [kɐn^{22}]、[khɐn^{13}]、[kɐn^{35}]。[kɐn^{22}] 為陽去不送氣（文讀）；[khɐn^{13}] 為陽上送氣（白讀）；最後一個 [kɐn^{35}] 為陰上不送氣。該辭典把 [kɐn^{35}] 視為 [kɐn^{22}] 的變調，並且把“將近”的“近”標為 [kɐn^{35}]。因為“緊”的讀音也是 [kɐn^{35}]，人們可能把它寫成“緊”。[7]

那麼為甚麼“V 緊嘅”在早期的時候有這麼多例子是在上句中出現，為甚麼“嘅”後來消失？下面我們通過“近嘅”的語法化過程來嘗試解釋這些問題。我們認為“緊嘅”的語法化過程是這樣的：

I.“V 緊嘅”本來來自“V 近處（嘅）”。早期粵語材料中最早的“近嘅”的例子可以在 Morrison（1828）裡面找到。

(13) 就黎近處囉。（Morrison 1828）

他把這句解釋為“He’ll come immediately”。這時候“近處”不是“嚟（黎）”這個主動詞的賓語，按照英語的意思，“黎近處”的意思應該是“快要來到”。“來”義動作是趨向動詞，表示向說話者的方向移動。這時候有賓語有些不自然。我們相信“近處”表示“嚟（黎）”（來）這個動作離實現的時間很近。“處”跟粵語“喺處”的“處”一樣，是定稱無指的處所詞。[8] 後來因為“近”變調後跟“緊”同音，所以“近處”寫成“緊嘅”。[9]

II. 當“緊嘅”接在無界（atelic）動詞後面的時候，“正在接近”義漸漸被理解為“正在進行”義，比如在第 4 節看到的（11）和（12）。

(11) 到百大尼耶穌祝福門生，祝福緊嘅，有天雲落嚟接佢升天。
(12) 佢的人客喺嘅食緊個時，大家好歡喜或講或笑。

“V緊嘅”變成進行義標記之後，因為不能帶賓語，漸漸只用“V緊”來表達，

---

7 現代粵語中也有“近”讀 [kɐn^{35}] 的情況，如“左近”、“咁上近”。

8 林華勇（2006）指出粵語廉江話在謂詞性詞組後面加 [kɐn^{55} tɛ^{21}] 表示動作“即將實現”。錢乃榮（1997）指出現代上海話和二十世紀初的上海話都把“快”用在謂詞後面來表示動作即將發生或情況狀態即將出現。從類型學的角度，這些方言都在謂詞性詞組後面表示“即將實現”。我們認為早期粵語“近處 / 緊嘅”的功能類似。我們暫時可視它為補語，但它們跟現代漢語補語的性質不盡相同。

9 十九世紀的幾本粵語辭典都把“嚟緊嘅”解釋為“almost here”，如 Williams（1856）、Lobscheid（1871）、Eitel（1877）。

“嘫”變成多餘成分。“嘫”的功能還有將名詞處所化，經過重新分析後，“嘫”被認為是上句處所化的處所詞，向下句提供語境等的背景信息。背景是認知上的一種處所，所以用上處所詞也不足為奇。[10] 但背景信息也同時也是時間信息，所以我們可以看出空間概念跟時間概念有點混淆的情況。有時候用時間詞“個時 / 之時 / 時”也是因為這是上句表達時間信息的關係。

III. 本來“V緊嘫”需要下句，但時而日久，只用“V緊”也能成句。因為沒有上句標記“嘫”，“V 緊”也不一定要在複句中使用。二十世紀已經沒有“V緊嘫”的例子。[11]

6. 小結

上面我們看到“V 緊”在現代和早期粵語語料中的例子。本文的目的是想在比單句更大的語言單位上探討“V 緊”的功能。在現代粵語當中，我們不用“V 緊嘫”，只用“V 緊”，而且單句複句中均可使用。單句的“V 緊”表示進行體，複句的“V 緊”表示“當上句的事件正進行的時候，下句的事件突然發生或同時存在”。通過早期語料的分析，我們發現“緊”詞後面的“嘫”起了重要作用。“嘫”原本具處所義，但後來跟“緊”一起演變成進行體標記，後來也變成複句中的上句標記。魏培泉（2015）分析古漢語的時體標記的語序時，提到古漢語有很多“VP+ 完成義動詞或助詞”的例子，並且中古漢語的“VP+ 已”用於複句，“VP+ 已，下句”表達相繼事件。[12] 我們大概可以猜想，漢語謂語後面的成分在某種情況下會變成一種連詞，起到兩個句子的連接作用，使體貌標記增多一些篇章功能。

鳴謝

本文初稿曾經在“第二十屆國際粵方言研討會”（2015 年 12 月，香港中文大學）上宣讀。與會者和三位匿名審查人對本文提供了寶貴的修改意見，在此致謝。是項研究得到香港教育大學得贊助（項目編號 : RG41/2015-2016R）。

---

[10] 從類型學的角度來說，這是跨語言的現象。比如說，表處所義的日語詞“所”（tokoro）也有類似的功能：
勉強をしている所に、電話が鳴った。（當我正在溫習的時候，電話響了）
benkyo-o shiteiru tokoro-ni, denwa-ga natta (study-acc do-IMPERF-loc, phone-nom ring-PERF)

[11] 唯一的例外是 Cowles 在 1965 年編的辭典。裡面收“laī-kán-shuè”（just arriving. almost here）。

[12] 沈瑞清先生告訴我中古漢語“VP+ 完成動詞 / 助詞”的例子，在此深表謝意。

參考文獻

阿寬。1999。《小男人周記》（上下兩冊）。香港：皇冠出版社。
鄧思穎。2015a。《粵語語法講義》。香港：商務印書館。
鄧思穎。2015b。動詞後綴與完句問題。發表於第一屆方言語法博學論壇，香港中文大學。
花波氏。1866。《述史淺譯》（共五卷）。廣州：雙門底福音堂。
李新魁。1995。《廣州方言研究》。廣州：廣東人民出版社。
林華勇。2006。廣東廉江方言的“將現”體。《語言學論叢》第 33 輯，頁 166-182。
彭小川。2001。廣州話表示“進行體”的動態助詞“緊”。《語言研究》特刊，頁 58-63。
片岡新。2010。粵語體貌詞尾“緊”的演變和發展。香港中文大學哲學博士論文。
錢乃榮。1997。《上海話語法》。上海：上海人民出版社。
屈承熹（Chauncey C. Chu）。2006。《漢語篇章語法》（*A Discourse Grammar of Mandarin Chinese*）（潘文國等譯）。北京：北京語言大學出版社。
饒秉才、歐陽覺亞、周無忌。1981。《廣州話方言詞典》。香港：商務印書館。
魏培泉。2015。古漢語時體標記的語序類型與演變。《語言暨語言學》第 16 卷第 2 期，頁 213-247。
刑福義。2001。《漢語複句研究》。北京：商務印書館。
張洪年。2007。《香港粵語語法的研究》（增訂版）。香港：香港中文大學出版社。
張雙慶。1996。香港粵語的體。收錄於張雙慶主編：《動詞的體》。香港：香港中文大學中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心，頁 142-160。
Ball, James Dyer. 1894. *Readings in Cantonese Colloquial: Being Selections from Books in the Cantonese Vernacular with Free and Literal Translations of the Chinese Character and Romanized Spelling*. Hong Kong: Kelly & Walsh.
Bondarko, Aleksandr Vladimirovich. 1991. *Functional Grammar: A Field Approach. Amsterdam*. Philadelphia: John Benjamins.
Bybee, Joan L., Revere Dale Perkins, and William Pagliuca. 1994. *The Evolution of Grammar*. Chicago: The University of Chicago Press.
Chalmers, John. 1870. *An English and Cantonese Pocket Dictionary* [英粵字典], 3rd ed. Hong Kong: The London Missionary Society's Press.
Chao, Yuen-Ren. 1968. *A Grammar of Spoken Chinese*. California: University of California Press.
Comrie, Bernard. 1976. *Aspects: An Introduction to the Study of Verbal Aspect and Related Problems*. Cambridge: Cambridge University Press.
Cowles, Roy T. 1965. *The Cantonese Speakers' Dictionary*. Hong Kong: Hong Kong University Press.
Eitel, Ernest. J. 1877. *A Chinese Dictionary in the Cantonese Dialect*. Hong Kong: Lane, Crawford & Co.
Hopper, Paul J. 1979. Aspect and Foregrounding in Discourse. In *Discourse and Syntax*, ed. Talmy Givón, 213-241. New York: Academic Press.
Hopper, P.J., ed. 1982. *Tense-Aspect: Between Semantics & Pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins.
Lobscheid, Wilhelm. 1871. *A Chinese and English Dictionary*. Hong Kong: Noronha & Sons.
Matthews, Stephen, and Virginia Yip. 2011. *Cantonese: A Comprehensive Grammar*. 2nd ed. London: Routledge.
Morrison, Robert. 1828. *A Vocabulary of the Canton Dialect*. Vols. 1-3. Macao: East India Company's Press.

Williams, Samuel Wells. 1856. *A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect*. Canton: The Office of the Chinese Repository.

The Interclausal Functions of the Cantonese Progressive Marker *Gan*: Evidence from the Early and Contemporary Cantonese Corpus Data

Shin Kataoka

The Education University of Hong Kong

Abstract

The Cantonese progressive aspect marker V-*gan* is typically used in the main clause referring to the ongoing action at the reference time. For example, in the 1996 novel *Siunaamjan Zaugei* (Diary of a Yuppie), 86% of the tokens were used in the main clause, whereas only 8% was used in the subordinate temporal clause. However, in the 1866 narrative story *Seotsi Cinjik* (the Cantonese translation of *Bible History for the Least and Lowest*), while 26% of the tokens of -*gan* were used in the main clause, as much as 71% belonged to the usage in the subordinate temporal clause, in occasional combination with a localizer *syu* (simplified form of *cyu*). It is believed that the use of V-*gan* (*syu*) in the subordinate clause was very common in the 19th century and its similar use in modern Cantonese may have come from this locative phrase construction in the 19th century that described a background situation of a new event, or a co-existing state.

Keywords

early Cantonese, progressive marker, -*gan*, interclausal functions, localizer

通訊地址：香港 新界 大埔 香港教育大學 語言及現代語言系
電郵地址：kataoka@eduhk.hk
收稿日期：2016年2月16日
接受日期：2017年8月31日